

BÜYÜME SANCILARI
GROWING PAINS

#BüyümeSancıları

#GrowingPains

facebook.com/PeraFilm

twitter/PeraFilm

SUNA VE İNAN
KIRAÇ VAKFI

PERA MÜZESİ

Büyüme zor, hele ki hayatın sizin için sürprizleri varsa... Pera Film'in yeni programı *Büyüme Sancıları*, çocukluktan gençliğe, gençlikten yetişkinliğe evrilmenin azımsanamayacak zorluklarını hatırlatan filmlere yöneliyor ve dünyanın dört bir yanında, farklı yaşlardan çocuk ve gençlerin haykırışlarına kulak veriyor.

Büyüme sancıları, isyanı beraberinde getiriyor. Miami'deki Chiron toplum ona biçtiği rolü ve yapıştırdığı cinsel kimliği kabullenmemek için toplumdaki geleni yaparken, Toni başka bir eyalette, aynı anda iki farklı grubun bir parçası olabilmeye çalışıyor, Yeni Zelanda'da bir kabileden yaşayan Pai ise ataerkil düzene tek başına karşı koyuyor.

Küçük yaşlarda yalnız başına kalmak, büyümeyi zorlaştırabilirdiği gibi zorunlu da kılabilir. Ebeveynlerini kaybeden Paul büyüme için bir yüzleşmeyi beklerken, ailesinin tatile giderken geride bıraktığı isimsiz İsveçli kız ya da Tokyo'da annesinin kardeşlerini ona emanet ederek kaçtığı Akira kendi ayakları üzerinde durabilmek, hayatta kalabilmek için büyümeye zorlanıyor. Büyüme sancularıyla başa çıkmaya çalışanlar, farklı tepkiler veriyor. Silifkeli Ali, bir yaz boyunca hastanedeki babasının yokluğunda açığa çıkan aile sırlarından kaçmaya, Avustralyalı Billie ise cinsiyet değiştirmek istediğini öğrendiği annesine destek olmaya çalışıyor. Aşk, işleri daha da karmaşıklaştırıyor. Türkiye'nin bilinmez bir köyünden Rauf ustasının yaşça büyük kızının en sevdiği renk olan pembeyi bulmak için bir yolculuğa çıkıyor, Fransa'dan Damien ve Thomas zıt karakterlere sahip, farklı sınıflara ait olmalarına rağmen ortak dönüşümleri sayesinde yakınlaşıyor.

Kaçmak büyüme sancularını dindirmiyor, alışmak sizi bir yetişkine dönüştürüyor. 20'li yaşlardaki Frances, siyah-beyaz bir filmde rengârenk kişiliğiyle büyümeye meydan okumaya çalışırken, hayallerinden vazgeçmeden de bir yetişkine dönüşebileceğini anlıyor.

Pera Film, dokunaklı ve sınırsız hikâyeler eşliğinde size içinizdeki çocuğu hatırlatmak istiyor.

Growing up is difficult, especially if life has surprises in store for you... Pera Film's new program *Growing Pains* features films that remind the audience of the considerable difficulties involved in evolving from childhood into youth and from youth into adulthood, lending an ear to the cries of children and youth of varying ages from around the world.

Growing pains are accompanied by rebellion. While Chiron in Miami does everything he can to refuse the role and the sexual identity dealt to him by society, Toni in another state tries to become part of two different groups at the same time, and Pai living in a tribe in New Zealand resists the patriarchal order all alone.

Solitude at early ages may make growing up more difficult, but it may also necessitate it. Paul, who has lost both his parents, is waiting for a confrontation to grow up, while the Swedish girl, left behind by her family when they went on a vacation, or Akira from Tokyo, whose mother ran away leaving her in charge of her siblings, are both forced to grow up in order to stand on their own feet and survive. Everyone copes differently with growing pains. Ali from Silifke tries to avoid the family secrets that emerge when his father is hospitalized for a whole summer, while Billie from Australia does his best to help her mother who, as he finds out, wants to go through sex change.

Love complicates things even further. Living in an obscure Turkish village, Rauf goes on a journey to find the favorite color –a shade of pink- of his master's daughter (who is older than him), while in France, Damien and Thomas are brought closer by the transformation they share, even though they have opposite characters and belong to different classes.

Running away does not mitigate the pain of growing up; acquiescence turns you into an adult. The 20-something Frances tries to stave off growing up with her colorful personality in a black-and-white movie, and realizes she can become an adult without having to give up her dreams.

Pera Film wants to remind you of your inner child with these touching, warm stories.

Rauf



Yönetmen / Director: Soner Caner, Barış Kaya
Oyuncular / Cast: Alen Hüseyin Gürsoy, Yavuz Gürbüz, Şeyda Sözüer, Muhammed Ubiç, Veli Ubiç
Türkiye / Turkey, 2016, 94, renkli / color
Türkçe, İngilizce altyazılı / Turkish with English subtitles

Rauf, 9 yaşında. Görünmez ve bilinmez bir savaşın gölgesi altındaki küçük bir Anadolu köyünde yaşıyor. Yanında çıraklık yaptığı marangoz tabut üstüne tabut yaparken, Rauf sipariş almayı, başsağlığı dilemeyi öğreniyor. Siyah ve beyazın egemenliği altındaki dünyası, ustasının 20 yaşındaki kızına âşık olmasıyla renkleniyor. Rauf'un sevdiği kız için pembe rengi bulmak üzere çıktığı yolculuk, aşkın, umudun ve barışın peşinden giden bir çocuğun arayışına dönüşüyor. Soner Caner ve Barış Kaya'nın ilk filmi, 35. İstanbul Film Festivali'nde Jüri Özel Ödülü'nün sahibi olmuştu.

Rauf is 9. He lives in a small village in Anatolia, under the shadow of an unseen and unknown war. He apprentices in a carpentry; his master makes coffins and more coffins, Rauf learns how to get orders and how to express condolences. His world of black and white colours up when he falls in love with the 20 year-old daughter of his master. Rauf's journey of searching the colour pink for the girl he loves, becomes a child's search of love, hope and peace. Soner Caner and Barış Kaya's first feature film was awarded with the Special Jury Prize in the 35th Istanbul Film Festival.

Bir Kız / The Girl



Yönetmen / Director: Fredrik Edfeldt
Oyuncular / Cast: Blanca Engström
İsveç / Sweden, 2009, 100, renkli / color
İsveççe, Türkçe altyazılı / Swedish with Turkish subtitles

İsimsiz kahramanımız, 9 buçuk yaşında. Yıllardan 1981 ve ailesi tüm yazı Afrika'da geçirmelerini gerektiren yardım gezisine onu götürmeyeceklerini son dakikada öğreniyor. Emanet edildiği hovarda teyzesiye daha ilk haftadan bu sorumluluktan kaçıyor - üstelik kimseye haber vermeden. Kendi ayakları üzerinde durabileceği sanısına kapılan bir çocuğun, farkında olduğu ve olmadığı tehlikelerle sınırdığı *Bir Kız*, evde tek başına kalmanın *Evde Tek Başına* serisi kadar eğlenceli olmayabileceğini söylüyor. Edfeldt'in ilk filmi, Kuzey Avrupa sinemasının yalınlığıyla güzelleşiyor ve olağanüstü şartlar altında bir anda ortaya çıkan büyüme sancularına kulak veriyor.

The unnamed girl is 9 and a half. It is 1981 and on the eleventh hour, her family learns that she cannot participate their charity tour in Africa, where they will spend the whole summer. She is left home with her masher aunt on watch but she leaves on the first week - without letting anyone know. *The Girl*, tells the story of a child who thinks she can stand on her own feet, but who is tested with visible and invisible threats. Being home alone, is no fun like *Home Alone* this time! Edfeldt's directorial debut flourishes with the simplicity of the Northern European cinema and pays attention to the growing pains that appear unannounced under extreme conditions.

Tatil Kitabı / Summer Book



Yönetmen / Director: Seyfi Teoman
Oyuncular / Cast: Tamer Bırsel, Tayfun Günay, Harun Özüoğ
Türkiye, Hollanda / Turkey, Netherlands, 2008, 92', renkli / color
Türkçe, İngilizce altyazılı / Turkish with English subtitles

Ali, 10 yaşında. Silifke'de sert mizaçlı bir babanın yarattığı gerilimin gölgesi altındaki bir ailenin en küçük üyesi. Yaz tatil boyunca hem okuldan ödev olarak verilen tatil kitabını tamamlamak, hem kendi harçlığını kazanmak için sakız satmak, hem de sınıfın zorbalılarına karşı koymak zorunda. Babası ansızın komaya girdiğinde, ailesine karşı her zaman bir yabancı olan amcası sorunlarını çözmek için çıkagelir. Türkiye sinemasının genç yaşta hayatını kaybeden başarılı yönetmeni Seyfi Teoman'ın ilk filmi *Tatil Kitabı*, bir aile dramına, yaz tatilindeki bir çocuğun gözlerinden bakıyor.

Ali is 10. He is the youngest member of a family from Silifke, living under the shadow of a stern father. Through the summer, he has to finish the summer book he is assigned from school, earn his own pocket money selling gums and defend himself against the bullies from his class. His father unexpectedly goes into a coma and his uncle, who has always been a stranger to the family, returns to resolve their problems. *Summer Book*, looking closely to a family drama from the eyes of a boy, is the debut film of Seyfi Teoman. Teoman was among the talented directors of New Turkish Cinema but unfortunately was deceased all-too-soon in his young age.

Balinanın Sirtında / Whale Rider



Yönetmen / Director: Niki Caro
Oyuncular / Cast: Keisha Castle-Hughes, Rawiri Paratene, Vicky Haughton, Cliff Curtis
ABD / USA, 2002, 101', renkli / color
İngilizce ve Maori; Türkçe altyazılı / English and Maori with Turkish subtitles

Pai, 11 yaşında. Yeni Zelanda'nın Whangara yerlilerinin kabile şefinin, çok sevdiği torunu. Nesillerdir, bir balina üzerinde kıyıya ulaşarak hayatını kurtardığı düşünülen atalarının soyundan gelen erkek kabile şefleri bir yana, Pai kaderinde bir sonraki şefin kendisi olması gerektiğinin yazdığını düşünüyor. Geleneklere, ataerkil düzene ve büyükbabasına karşı giriştiği mücadele, birçok yetişkinin cesaret edemediği bir güç ve irade gerektiriyor. Niki Caro'nun başarısı okyanusları aşan filmi *Balinanın Sirtında*, genç oyuncusu Keisha Castle-Hughes'a bir Oscar adaylığı getirmişti.

Pai is 11. She is the beloved granddaughter of a Whangan chief in New Zealand. Since her ancestors who rode whales to the coast to survive, their tribal chief has always been one of their male children - until Pai believes that she is destined to be the next one! Being more courageous, strong-minded and powerful than many adults, Pai struggles with traditions, the patriarchy and her grandfather to achieve her dream. Niki Caro's *Whale Rider* was a beyond-the-oceans success, bringing its young actress Keisha Castle-Hughes an Oscar nomination.

The Fits



Yönetmen / Director: Anna Rose Holmer
Oyuncular / Cast: Royalty Hightower, Alexis Neblett, Da'Sean Minor, Makyla Burnam, Inayah Rodgers, Lauren Gibson
ABD / USA, 2015, 72', renkli / color
İngilizce: Türkçe altyazılı / English with Turkish subtitles

Toni, 11 yaşında. Boş vakitlerinde gençlik merkezinin yolunu tutanlardan yalnızca biri... Güçlü, çalışkan, hırslı ve disiplinli bir kız olarak boks salonundaki onlarca erkeğin arasında tek başına. Boks tutkusu bir yana, aynı binada provalarını yapan dans grubu Dişi Aslanlar'ın da bir parçası olmak istiyor. Toni'nin değişimi iki gruptan sadece birine ait olmak zorunda hissettiğinde başlıyor. Tesadüf o ki, Dişi Aslanlar'ın teker teker hastalık nöbetleri geçirmesi, bu değişimle aynı zaman dilimine denk düşüyor. Fantastik dokunuşlarla süslenmiş, büyüme sancılarının *Siyah Kuğu* benzetmelerini haklı çıkaran bir psikolojik patlamaya dönüştüğü *The Fits*, başrol oyuncusu Royalty Hightower'ın performansııyla güçlenen bir ilk film.

Toni is 11. She is just one of the kids spending a lot of time at the town's recreation centre. She is powerful, hardworking, ambitious, systematic; and the only girl among the boys of the boxing gym. Besides her passion for boxing, she also wants to be a part of the Lionesses, a dance group rehearsing downstairs. Toni's change starts when she splits her time between dancing and boxing and starts to feel like being have to choose one. By coincidence, this change occurs simultaneously with the fits experienced by the Lionesses, one by one. Touched by a glimpse of fantasy and empowered with young Royalty Hightower's performance, the growing pains turn into a psychological explosion in this thrilling film *The Fits*, recalling *Black Swan*.

Kimse Fark Etmiyor / Nobody Knows



Yönetmen / Director: Hirokazu Koreeda
Oyuncular / Cast: Yüya Yagira, Ayu Kitaura, Hiei Kimura
Japonya / Japan, 2004, 141', renkli / color
Japonca: Türkçe altyazılı / Japanese with Turkish subtitles

Akira, 12 yaşında. Her birinin babası farklı olan üç kardeşi ve annesiyle beraber Tokyo'da bir apartman dairesinde yaşıyor. O ve kardeşleri ne okula gidiyor ne de birbirlerinden başka birileriyle iletişim kuruyorlar. Bir gün anneleri, geride biraz para ve bir not bırakıp, kardeşlerinin sorumluluğunu Akira'ya yükleyerek ortadan kayboluyor. Para bitiyor, elektrik, su ve gaz kesiliyor, ev sahibi kapıya dayanıyor. Akira, kendisi ve kardeşleri için hayatta kalmann yollarını arıyor. Küçük bir çocuğun, kimsenin bilmediği ve kendi kurallarını koyup yönettiği bir dünyanın içindeki hikâyesi *Kimse Fark Etmiyor*, Japon sinemasının aile dramı ustası Hirokazu Koreeda'nın imzasını taşıyor.

Akira is 12. He lives in a small apartment in Tokyo with his mother and three siblings from different fathers. They do not go to school, they do not have any friends. One day their mother goes away, leaving just some money and a note behind, she puts Akira in charge. Money melts, power, water and gas are cut, landlord asks for rent. Akira seeks means of survival for himself and his siblings. From the well-known director of Japanese family dramas, Hirokazu Koreeda, *Nobody Knows* is the story of a boy living in a world by his own rules, without anyone knowing.

52 Salı / 52 Tuesdays



Yönetmen / Director: Sophie Hyde
Oyuncular / Cast: Tilda Cobham-Hervey, Del Herbert-Jane
Avustralya / Australia, 2000, 114', renkli / color
İngilizce: Türkçe altyazılı / English with Turkish subtitles

Billie, 16 yaşında. Birlikte yaşadığı annesi trans bir erkek olduğunu ve artık hayatına James olarak devam edeceğini söylediğinde bu geçiş dönemi boyunca babasının yanına taşınmak zorunda olduğunu öğrenir. Bir yıl süresince annesini sadece salı günleri görebilecektir. 52 hafta boyunca, Billie'nin kendi değişim ve gelişim süreci de hızlanır. Çekimleri de kronolojik olarak 52 hafta boyunca, her salı günü yapılan *52 Salı*, bir genç ve bir yetişkinin eşzamanlı değişimini konu alıyor.

Billie is 16. Her mother Jane reveals that she is a transgender man who wants to go on with his life as James and Billie has to live with his dad during this transition. For one year, she will be seeing her mom only on Tuesdays. On the lapse of 52 weeks, Billie's own change and growing up also accelerates. Shot chronologically on 52 weeks, on Tuesdays, *52 Tuesdays* tells about the simultaneous change of a teenager and an adult.

Yaş 17 / Being 17



Yönetmen / Director: André Téchiné
Oyuncular / Cast: Sandrine Kiberlain, Kacey Mottet Klein, Corentin Fila, Alexis Loret
Fransa / France, 2016, 116', renkli / color
Fransızca: Türkçe altyazılı / French with Turkish subtitles

Damien ve Thomas 17 yaşındalar. İki gencin tek zıtlıkları Damien'in annesinin doktor, Thomas'ın annesinin hasta olması değil. Farklı sosyal sınıflardan geliyorlar, üstelik Damien Thomas'ın zorbalıklarına maruz kalmaya devam ediyor. Kavga gürültülü bu ilişki, hasta annenin oğluna ders çalışması için Damien'dan yardım istemesi ve onu evlerine davet etmesiyle değişmeye, dönüşmeye başlıyor. Fransız sinemasının usta yönetmenlerinden André Téchiné, Yaş 17 ile büyüme sancılarına ve cinsel kimlik çatışmalarına genç bir bakış atmayı başarıyor.

Damien and Thomas are 17. They have many differences - more than Damien's mother being a doctor and Thomas's mother being ill. They are from different social classes and Damien is constantly bullied by Thomas. Their loud and noisy relationship becomes more complicated when the ill mother asks Damien to stay with them and help her son with his school. They both change and their feelings transform. One of the French masters, André Téchiné, flashes a young glance to growing pains and sexual identity crises with his latest film *Being 17*.

Frances Ha



Yönetmen / Director: Noah Baumbach
Oyuncular / Cast: Greta Gerwig, Mickey Sumner
ABD, Brezilya / USA, Brazil, 2012, 86', siyah-beyaz / black and white
İngilizce: Türkçe altyazılı / English with Turkish subtitles

Frances, 27 yaşında. Fakat hâlâ heyecanlı, hayalperest, hata yapmadan öğrenemeyen, kıpır kıpır bir çocuk. Noah Baumbach ve Greta Gerwig'in yalnızca yönetmeni ve oyuncusu olarak değil ortak senaristleri olarak yarattığı dünyanın siyah-beyaz olması bir yana, rengarenk biri Frances. Yaptığı hatalarla büyüyen, öğrendikleriyle güçlenen, kabına sığmayan bir yetişkine dönüşen, çocuk ruhlı bir yirmililiğin duygusal yolculuğu... *Frances Ha*, gerçek dünyayla tanışmak zorunda kalmış, fakat bu dünyada hayallerinden ödün vermemiş tüm çocuk ruhlarla hitap ediyor.

Frances is 27. But she is still an impassioned, romantic, restless child who does not learn without stumbling. In the black and white world created by director and co-writer Noah Baumbach and actress and co-writer Greta Gerwig, Frances lives a multicolour life. She is a childish twenty-something growing up by her mistakes, empowering with her experiences and transforming into an exultant adult. *Frances Ha* will take away everyone who is forced to meet the real world in some point in their lives, but never gave up with their dreams.

Attila Marcel



Yönetmen / Director: Sylvain Chomet
Oyuncular / Cast: Guillaume Gouix, Bernadette Lafont, Héléne Vincent, Anne Le Ny
Fransa / France, 2013, 106', renkli / color
Fransızca: Türkçe altyazılı / French with Turkish subtitles

Paul, 33 yaşında. Paris'te, iki teyzesiyle birlikte yaşayan, hâlâ konuşamayan ve kendini renkli takım elbiseleriyle ifade eden koca bir çocuk o. Yıllar boyunca, küçük yaşta kaybettiği ebeveynlerinin yerini tutmaya çalışmış iki teyzesinin ondan tek beklentisi, piyano yarışmalarını kazanması. Paul, üst kattaki gizemli komşu Madam Proust'u tanıyıp, onun bitkisel karışımlarıyla bilinçaltına ve çocukluğuna doğru bir yolculuğa çıkınca bir yetişkine dönüşmek için ölünde hiçbir engel kalmıyor. *Belleville'de Randevu* ve *Sihirbaz*'ın ardından ilk kez animasyon dışında bir film çeken Fransız yönetmen Sylvain Chomet, *Attila Marcel*'de görsel dünyasını ve yaratıcılığını korumayı başarıyor.

Paul is 33. He is a man-child living in Paris with his two aunts, he still cannot speak and expresses himself by colourful suits instead. His aunts, who raised him after the death of his parents, just expect him to win piano competitions. When Paul meets the mysterious neighbour Madame Proust and her concoctions, he journeys into his subconscious and childhood years, becoming free from the obstacles that keep him from growing up. After two animated features *The Triplets of Belleville* and *The Illusionist*, French director Sylvain Chomet carries on with his creativity and visual wit in his first live action film, *Attila Marcel*.

Moonlight / Ayışığı



Yönetmen / Director: Barry Jenkins
Oyuncular / Cast: Alex R. Hibbert, Ashton Sanders, Trevante Rhodes, Mahershala Ali, Naomie Harris, Janelle Monáe
ABD / USA, 2016, 111', renkli / color
İngilizce: Türkçe altyazılı / English with Turkish subtitles

Little, Chiron, Black; bir çocuk, bir ergen, bir yetişkin... Siyahi ve eşcinsel bir birey olarak geldiği dünyada yolu ve sınırlarının çoktan çizilmiş olduğunu bilse de kendi olmayı bir an unutmayan biri o. Bedenini, arzularını ve duygularını keşfetmeye çalıştıkça içinde fırtınalar kopuyor. Miami'de uyuşturucu çetelerinin egemenliğindeki mahallesinde yaşam, bağımlı annesi ve zorba akranları da hayatını pek kolaylaştırmıyor. Üç bölümde, zor bir hayatın üç evresini anlatan *Ayışığı*, bağımsız sinemanın ve LGBT sinemasının zirvesiyle tanıştıyor izleyiciyi. Barry Jenkins imzalı film, 8 daldaki Oscar adaylıklarını, En İyi Film dahil 3 dalda altına çevirmişti.

Little, Chiron, Black; a child, an adolescent, an adult... Being African-American and gay, he knows his path and borders are already drawn in this world - yet he never forgets to be himself. Storms break inside his heart as he discovers his body, his desires and his feelings. Living in a drug-trafficking neighbouring of Miami, his drug-addict mom and his bullying peers does not make life easier for him. *Moonlight* tells the story of a tough life in three chapters and celebrates the rise of independent and LGBT cinema. This film by Barry Jenkins was awarded with 3 Academy Awards, including Best Picture.

Büyüme Sancıları

Growing Pains

3 - 20 Mayıs / May 2017

03 Mayıs Çarşamba
May Wednesday

17:00 Atilla Marcel (106')
19:00 Kimse Fark Etmiyor
Nobody Knows (141')

12 Mayıs Cuma
May Friday

20:30 52 Salı
52 Tuesdays (106')

05 Mayıs Cuma
May Friday

20:30 Atilla Marcel (106')

13 Mayıs Cumartesi
May Saturday

14:00 Rauf (94')

06 Mayıs Cumartesi
May Saturday

14:00 Yaş 17
Being 17 (116')

16:00 The Fits (72')
19:00 Balinanın Sirtında
Whale Rider (101')

18 Mayıs Perşembe
May Thursday

17:00 Tatil Kitabı
Summer Book (92')
19:00 Bir Kız
The Girl (100')

07 Mayıs Pazar
May Sunday

13:00 Balinanın Sirtında
Whale Rider (101')

15:00 Bir Kız
The Girl (100')

17:00 Kimse Fark Etmiyor
Nobody Knows (141')

19 Mayıs Cuma
May Friday

18:00 Rauf (94')
20:00 Ay Işığı
Moonlight (111')

10 Mayıs Çarşamba
May Wednesday

17:00 Yaş 17
Being 17 (116')

19:00 Tatil Kitabı
Summer Book (92')

20 Mayıs Cumartesi
May Saturday

14:00 52 Salı
52 Tuesdays (106')

16:00 Ay Işığı
Moonlight (111')

19:00 Frances Ha (86')

11 Mayıs Perşembe
May Thursday

19:00 The Fits (72')

© BEYAZPERDE

desteğiyle / with the support of